

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

---

---

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.  
ILMIY  
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади  
Йилда 6 марта чиқади

4-2020

**НАУЧНЫЙ  
ВЕСТНИК.  
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года  
Выходит 6 раз в год

<b>Д. Анваров</b>	
“Бобурнома” асарида Эсан Давлатбегимнинг Фарғона водийси жараёнларидаги тасвири..	167
<b>М. Жўраев</b>	
Ўрта Осиё туркий халқлари астромифологиясида оқбўзот ва қўкбўзот юлдузлари.....	170
<b>З. Раҳимов, Д. Гуломов</b>	
Романда ассоциатив сюжет.....	174
<b>М. Ғаниев</b>	
Ўзбек насрида тарихий роман генезиси ва ривож.....	176
<b>М. Хамидов</b>	
Романларда Машраб образи билан ёндош тарихий шахслар .....	180
<b>Р. Умурзаков</b>	
Мумтоз адабиёт намуналарида бола образи ва давр руҳи .....	186
<b>И. Саймуратова</b>	
Исажон Султоннинг “Боқий дарбадар” романида бош қаҳрамон масаласи .....	190
<b>Д. Тўраева</b>	
Бадиий ижодда онгли ва интуитив ҳолатлар .....	195
<b>Н. Бўриева</b>	
Уилям Шекспир сонетларининг бадиий хусусиятлари.....	200
<b>Н. Ҳамраев</b>	
Нодавлат телеканаллар медиамаҳсулотлари номланишининг ўзига хос хусусиятлари .....	204
<b>Х. Убайдуллаев</b>	
Турли тиллардаги фразеологизмларнинг эквивалентлари ҳақида .....	208
<b>М. Батирханова</b>	
Соматик фразеологизмларнинг таснифлаш масаласига доир.....	211
<b>Ш. Хасанова</b>	
Расмий иш услубининг лексик ва фразеологик хусусиятлари.....	214
<b>Г. Турдиева</b>	
Лингвокультурология замонавий лингвистик таълимот сифатида.....	217
<b>Л. Галимуллина</b>	
Инглиз тилида фразеологик бирликларда учрайдиган қимматбаҳо тошлар ва металларнинг рамзий аҳамияти.....	221
<b>Н. Гофурова</b>	
Инглиз ва ўзбек тилларида қурилиш терминларининг структурал - семантик таснифи .....	226
<b>У. Маҳмудова</b>	
Тилшуносликда реклама мустақил дискурс сифатида .....	229
<b>З. Акбарова</b>	
Концепт ва лисоний онг .....	233
<b>З. Тожиматова</b>	
Ўзбек адабиётидаги илк аёл ижодкорлар ва уларнинг ўрганилиши.....	235
<b>Х. Хусамбоева</b>	
Умумий ўрта таълим муассасаларида таълим сифатини оширишда рейтинг индикаторларининг аҳамияти .....	238
	<b>ФАНИМИЗ ФИДОЙИЛАРИ</b>
Адабиётимиз фидойиси .....	241

солиш ва таснифлаш муаммоларини ишлаб чиқиш ҳисобланади .

В.В.Воробев “лингвокультурология – синтезловчи тоифадаги комплекс илм соҳаси бўлиб, у маданият ва тил ўртасидаги ўзаро алоқалар ва таъсирлашувларни ўрганади ва бу жараёни ягона лисоний ва нолисоний (маданий) мазмунга эга бирликларнинг яхлит таркиби сифатида мазкур жараёни замонавий нуфузли маданий устуворликларга (умуминсоний меъёрлар ва қадриятлар) қаратилган тизимли методлар ёрдамида акс эттиради, – деб кўрсатади. Ушбу тушунчаларнинг ўзаро фарқли жиҳатларини профессор Ў.Юсупов қуйидагича изоҳлайди: “Лингвокультурема – ўз семантикасида (маъносида) маданиятнинг бирор бўлагини акс эттирувчи тил, унинг таркибига сўзлар, фразеологик бирликлар, сўз бирикмалари, гаплар, паремиялар, мураккаб синтактик бутунликлар, матнлар ва ҳақозолар киради. Лингвокультурема мазмун ва ифода планига эга, ифода плани юқорида кўрсатилган бирликлар, мазмун планини эса ўша бирликларнинг семантикаси ташкил қилади. Демак, лингвокультурема концептдан ўзининг мазмун ва ифода планига эга бўлиши билан фарқ қилади”. Ў.Юсуповнинг фикрича, лингвокультурология учун халқ маданиятини лисоний кўринишда намойиш этиш асосий вазифа ҳисобланади. Унингча, “лингвокультурема” тушунчаси қиёсий тилшунослик учун фойдали, “зеро тил – маданий факт, биз мерос қилиб оладиган маданиятнинг таркибий қисми, ва айни пайтда қурол ҳамдир. Халқ маданияти тил орқали вербаллашади, айнан тил маданиятнинг таянч,

асосий тушунчаларини ҳаракатга келтиради ва уларни белгилар кўринишида, яъни сўзлар воситасида ифода этади”.

В.Н.Телия лингвокультурологияни “тил ва маданият корреспонденцияларини ўзаро синхрон таъсирлашувлари миқёсида ўрганиш ва талқин этиш”га бағишланган тадқиқотида этнолингвистиканинг бир қисми сифатида эътироф этади. Лингвокультурологиянинг синхронлик сифатини бундай тушуниш А.А.Потеня, В.В.Виноградов, М.М.Покровский, Д.С.Лихачев, Й.М.Лотман ва бошқа олимлар томонидан айtilган тилнинг тасвирий ифода воситалари этномаданий ўзига хослиги ҳақидаги фикрлари билан боғлиқ.

В.А.Маслова лингвокультурологиянинг объектли-предметли соҳасига кенгроқ назар ташлади ва гуманитар фанларнинг мазкур доирасида бир неча йўналишларни аниқлади. Унинг фикрича, лингвокультурология тилни маданият ҳодисаси сифатида ўрганади. Бу тилни миллий тил призмаси орқали кўриш имконини беради. Бунда тил ўзига хос миллий менталитетнинг ифодаловчиси сифатида намоён бўлади.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, XIX асрда В.Гумбольтнинг тил ва тафаккур муносабатларини ўрганишда миллат маданиятига асосий эътибор берилиши лозимлиги ҳақидаги мулоҳазалари XX асрнинг 90-йилларида қатор тилшунослар томонидан янги фан лингвокультурологиянинг вужудга келишига сабаб бўлиб, ушбу фан ҳозирги замон тилшунослигида ўта тез суръатларда ривожланиб, умумий тилшуносликда алоҳида ўрин эгаллади.

#### Адабиётлар:

1. Соссюр Ф. Труды по языкознанию/Ф. де Соссюр. - М.: Прогресс, 1977.
2. Сепир Э. Язык. - М., Л.: Соцэкгиз, 1934.
3. Телия В. Н. О методологических основаниях лингвокультурологии // XI Международная конференция «Логика, методология, философия науки». – М.: Обнинск, 1995.
4. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику.–М: Флинта – Наука, 2004.
5. Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики // Филология масалалари. – 2004, 37-40 с
6. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М: Флинта Наука, 2004.
7. Юсупов У. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. –Т.: Издательство “Фан”, 2007.
8. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. – М.: Наука, 1999.
9. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997.

(Тақризчи: Ш.Искандарова –филология фанлари, доктори профессор).

УДК: 41+415.61

ИНГЛИЗ ТИЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРИДА УЧРАЙДИГАН ҚИММАТБАҲО  
ТОШЛАР ВА МЕТАЛЛАРНИНГ РАМЗИЙ АҲАМИЯТИ

СИМВОЛИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ НАИМЕНОВАНИЙ ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЕЙ И  
МЕТАЛЛОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

SYMBOLIC SIGNIFICANCE OF PRECIOUS STONES AND METALS IN  
PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE

Л.Галимуллина<sup>1</sup><sup>1</sup> Л.Галимуллина

– ФерГУ, преподаватель кафедры методики преподавания английского языка факультета иностранных языков.

**Аннотация**

Мақолада инглиз тили фразеологик бирликларида учрайдиган қимматбаҳо тошлар ва металлларнинг рамзий аҳамияти семантик доирасида таҳлил қилинди.

**Аннотация**

В статье проведён анализ символической значимости драгоценных камней и драгоценных металлов во фразеологических единицах английского языка в семантических полях.

**Annotation**

The article presents an analysis of symbolic significance of precious stones and metals in phraseological units of the English language within semantic fields.

**Таянч сўз ва иборалар:** рамзий аҳамият, фразеологик бирлик, лингвокультурология, семиотика, семантик доира, семантик- рамзий таҳлил.

**Ключевые слова и выражения:** символическая значимость, фразеологическая единица, лингвокультурология, семиотика, семантическое поле, семантико-символический анализ.

**Keywords and expressions:** symbolic significance, phraseological unit, linguoculturology, semiotics, semantic field, semantic-symbolic analysis.

В настоящее время в связи с актуальностью антропоцентрической парадигмой в языкознании возник ряд таких междисциплинарных направлений как когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, гендерная лингвистика и лингвокультурология. В ряду этих дисциплин особое место отведено лингвокультурологии, изучающей взаимосвязь языка и культуры. «Лингвокультурология — это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке, а объектом лингвокультурологии, согласно Масловой В.А., является «исследование взаимодействия языка, как транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком. Объект изучения лингвокультурологии размещается на «стыке» нескольких фундаментальных наук — лингвистики и культурологии, этнографии и психолингвистики» [1,22].

Согласно Масловой В.А. предметом исследования этой науки являются единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания — архетипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах и метафорах, символах и поговорках (поговорках) и т.д. [1,28].

На фоне объекта исследования Маслова В.А. выделяет несколько предметов исследования: 1) безэквивалентная лексика и лакуны; 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закреплённые в языке; 3) паремииологический фонд языка; 4) фразеологический фонд языка; 5) эталоны, стереотипы, символы; 6) метафоры и образы языка; 7)

стилистический уклад языков; 7) речевое поведение; 9) область речевого этикета [1,29].

Символ, среди выше перечисленных единиц является одним из наиболее значимых в лингвокультурологическом плане, и следовательно, подлежит наиболее крупноразмерному исследованию.

Символ является объектом исследования многих дисциплин так, как вопросами символа интересуются такие науки как философия, семиотика, культурология, искусствоведение, религиоведение, теология, литературоведение, социология, психология, история, логика, эстетика, лингвистика и ряд других наук. Символика также находит выражение в архитектуре, живописи, скульптуре, поэзии, танцах, мифологии и магии. В данной статье символ рассматривается в лингвистике, в частности, во фразеологии английского языка.

Основы лингвистической и семиотической теории символа были заложены Ч.Пирсом. Существует множество толкований понятия символа. Мы остановились только на некоторых из них, которые более приемлемы к лексико-семантическому анализу символа. Л.И. Тимофеев и С.В. Тураев определяют символ как «предметный или словесный знак, условно выражающий сущность какого-либо явления с определённой точки зрения, которая и определяет характер, качество символа» [2,48]. Энциклопедия Кругосвет даёт символу следующее объяснение: Слово «символ» (от греческого «знак, опознавательная примета») – это знак, то есть любой предмет, явление, словесный или пластический образ, которые имеют какой-то смысл, отличный от их собственного содержания. В символе этим «другим», значением, смыслом является ценность. Ценностный характер значения символов отличает его от всех других видов знаков ... когда знаки используются для выражения ценности, они приобретают символическое значение [4.].

В.А. Маслова в своём труде, «Лингвокультурология», утверждает, что «роль языкового символа заключена в смене значения языковой сущности на функцию символическую. Это семантическая спираль символа, которая включает в себя широкий спектр значений, начиная от имплицитных (скрытых, потенциальных), т.е. никак не выраженных в слове, но являющихся неотъемлемой его частью, и кончая шкалой семантических субститутов (заместителей),

т.е. запрограммированной заменой одного значения другим», в заключении выдвигая вывод «символ – это вещь, награжденная смыслом» [1,75-79].

Драгоценные камни нашли своё отражение и в английской фразеологии. А В.А. Маслова выделяет «сущность символа – больше, чем указание: он объединяет разные планы реальности в единое целое в процессе семантической деятельности в той или иной культуре. Примером могут служить фразеологизмы, отдельные компоненты которых становятся символами» [1,76]. Целью нашей работы является анализ символики драгоценных камней и металлов во фразеологических единицах английского языка. Материал для анализа отобран из фразеологических словарей английского языка.

Нами будут рассмотрены фразеологические единицы с наименованиями следующих драгоценных камней и драгоценных металлов: gold, silver, platinum, diamond, pearl, amber, а также ФЕ содержащие лексемы gem, bullion, jewels, silver, gilded и golden.

Анализ материала показал, что в английском языке преобладают ФЕ, содержащие в себе лексемы diamond, pearl, gold, silver. А немногочисленными являются ФЕ с лексемами platinum, amber и ruby.

В статье приводятся 12 семантических полей Ф.Е., в которых, в свою очередь обсуждается символика драгоценных камней и драгоценных металлов (100 Ф.Е.).

1. Характеризация человека и личностных качеств, как положительных, так и отрицательных (20):

Have a silver tongue, silver tongued, gold mouthed – сладкоречивый; красноречие и умение приятно или льстиво выражаться в данных примерах ассоциируется с золотом и серебром.

A heart of gold – добрый, отзывчивый человек, благородное сердце; pure gold, be worth one's weight in gold, as good as gold – благородный, порядочный; послушный (о ребёнке); diamond of the first water – человек замечательных достоинств; a rough diamond – человек, обладающий достоинствами, но не имеющий внешнего лоска; a jewel of a man – золотой человек; a pearl of great price – бесценное сокровище, gem – жемчужина, находка; a gold mine of information – кладёз знаний; head of gold – золотая голова.

Gold, pearl, gem и diamond в выше перечисленных идиомах символизируют ценность (в данных Ф.Е. ценностью являются умственные способности и высокие моральные качества).

В семантическом поле характеристика человека и личностных качеств, благородные металлы так же символизируют успех, удачу, везение, достаток: golden oldie – успешный в карьере, спорте, но уже не молодой человек; a golden girl – девушка, пользующаяся успехом; a golden boy – популярный, пользующийся успехом молодой человек или мужчина; be born with a silver spoon in the mouth – родиться под счастливой звездой, родиться в богатой семье.

Ф.Е. с отрицательной характеристикой человека являются немногочисленными. Образно называя недостатки людей, Ф.Е. описывают такие отрицательные черты характера как, леность, мошенничество, обман. A gold brick – шалопай, симулянт, бездельник, лодырь; gold digger – авантюристка, охотница за деньгами, вымогательница.

2. Характеризация поведения, поступков, действий человека (20):

To promise somebody whole mountains of gold – обещать золотые горы;

worship the golden calf – поклоняться золотому тельцу; kill the goose that laid/could lay the golden eggs – уничтожить источник собственного благосостояния, погубить себя из-за жадности, рубить сук на котором сидишь; strike gold – преуспеть, напасть на золотую жилу; cross somebody's hand with silver – «посеребрить» ручку, дать серебряную монету за гадание; to open the door with the golden key – подкупать, давать взятку, золотой ключик любую дверь отпёрт.

Gold, golden, silver в вышеперечисленных паремиях и идиомах символизируют материальные блага, богатство, деньги.

Golden так же ассоциируется с положительным мнением, любовью, постижением: win golden opinions – заслужить лестное мнение о себе, вызвать восхищение; strike gold – внезапно понять.

В семантическом поле характеристика человеческих поступков gold может так же иметь и отрицательное значение: sell somebody a gold brick – обмануть, облапошить; gold brick и fool's gold ассоциируются с фальшью, подделкой, подлогом, фальшивкой.

Silver символизирует приобретение чего либо в готовом виде, без затрат усилий и

времени, а так же особенность в решении проблемы: hand something to somebody on a silver platter – преподнести на блюдечке с голубой каёмочкой, преподнести на серебряном подносе; a silver bullet – оригинальное решение проблемы. Серебро так же является символом предательства или убийства: thirty pieces of silver – тридцать сребреников; a silver bullet – «посеребрённая пуля», пуля наёмного убийцы.

Лексема gild связана с перебарщиванием и пустым занятием: gild refined gold – стараться улучшить что-либо и без того достаточно хорошее, заниматься бесполезным делом, попусту терять время; gild the lily – пытаться улучшить что-либо, не нуждающееся в улучшении, заниматься бесплодным делом, тратить время или силы попусту. Gild and gold так же передают смысл/символ смягчения, скрашивания, облегчения чего-либо неприятного: gild the pill – подсластить пилюлю; to make a bridge of gold – облегчить отступление, безболезненный путь к отступлению.

Diamond является символом твёрдости, непоколебимости, стойкости, упорства, жизнеспособности: diamond cut diamond – один другому не уступит, нашла коса на камень.

В глагольном обороте из Библии cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями, pearl символизирует ценность, которой не разбрасываются.

3. Характеризация предметов (15):

В семантическом поле характеристика предметов золото во Ф.Е. символизирует ценность и что-либо ценное и трудно достигаемое:

be worth one's weight in gold – быть на вес золота, высоко цениться; like gold dust – то, что сложно приобрести, получить, как «золотоносный песок»; black gold – «чёрное золото», нефть; all is not gold that glitters – не всё то золото, что блестит; a gold mine of information – богатый источник ценной информации; golden gates – врата рая; the Golden Fleece – золотое руно, желанная цель, которую сложно достичь. Золото так же ассоциируется с богатством, зажиточностью: the three golden balls – вывеска или лавка ростовщика.

В идиоме golden oldie – старомодный шлягер, старая песня или фильм, сохранившие популярность, золото ассоциируется с популярностью.

Золото имеет и отрицательное значение: golden ball – яблоко раздора;

Драгоценные камни, так же как и золото имеют символику чего-либо ценного, редкого и трудно добываемого: a pearl of great price – бесценное сокровище; the jewel in the crown; crown jewel – жемчужина, самое ценное, важное, «бриллиант в короне»; the gem of the collection – самая прекрасная вещь в коллекции; like a fly in amber – музейная редкость, редкий, диковинный; above rubies – бесценный, неоценимый; black diamonds – каменный уголь.

4. Материальные блага: богатства, деньги (14):

В семантическом поле материальные ценности преобладают Ф.Е. с лексемами gold, golden, а в меньшинстве оказываются Ф.Е. с лексемами silver и jewels. Символика золота и серебра во Ф.Е. связана с богатством, источником обогащения, денежными выплатами.

A gold mine – золотое дно, золотая жила, источник обогащения;

the streets are paved with gold – золотое дно, улицы вымощены золотом;

the goose that lays the golden eggs – источник обогащения, курица несущая золотые яйца; the golden goose – источник обогащения; the golden calf – золотой телец, власть денег, богатство; golden handshake – «золотое рукопожатие», денежный подарок, пособие, отступные, компенсация за отставку (уходящему на пенсию или работнику, обычно руководителю, увольняемому по не зависящей от него причине); golden parachute – «золотой парашют», крупная денежная компенсация, выдаваемая руководителю высшего звена при уходе на пенсию или при увольнении; golden hello – золотое приветствие (крупный аванс при устройстве на новое место работы для привлечения или переманивания особо полезного сотрудника из одной фирмы в другую). Golden key – «золотой ключ», (разовая выплата работнику, не оправдавшему ожиданий); взятка, подкуп; golden handcuffs – золотые наручники (различные премии, поощрительные выплаты, льготы и т. д., предоставляемые компанией ключевым работникам с целью предотвращения их ухода в другие компании); golden goodbye – крупная выплата, вознаграждение при уходе в отставку за добросовестную или долгую службу; silver parachute – «серебряный парашют», денежные выплаты, выдаваемые

работникам среднего уровня управления при увольнении); silver bullets – деньги взимаемые в качестве военных займов; Crown Jewels – драгоценности из королевской казны.

5. Характеризация морально-нравственных ценностей, нравственные качества заслуживающие положительной оценки или порицания, нравственные ценности (10):

В семантическом поле характеризации нравственных ценностей 5 Ф.Е. передают значение мудрости, в двух Ф.Е. значение касается надежды, 1 Ф.Е. передаёт значение ценности свободы – свобода ценнее золота, 1 Ф.Е. передаёт значение ценности труда, 2 Ф.Е. передают нравственное качество, заслуживающее порицания – алчность:

The golden mean – золотая середина; the golden rule – «золотое правило», мудрое правило: поступай с другими так, как бы ты хотел, чтобы поступали с тобой; silence is golden – молчание – золото; speech is silver, silence is golden – слово – серебро, молчание – золото. Золото, в вышеперечисленных Ф.Е., символизирует ценность.

Every cloud has a silver lining – нет худа без добра; a silver lining – луч надежды; no man loves his fetters, be they made of gold – оковы всегда в тягость, будь они хоть из золота; he who would search for pearls must dive below – без труда нет плода; greed of gold – жажда обогащения; the gold fever – золотая лихорадка, безудержное стремление к обогащению.

Жемчуг, во фразеологизмах данного семантического поля, символ чего-либо ценного, серебро символизирует оптимизм, надежду на благополучный исход, золото – материальную ценность, в противоположность моральной ценности, а также материальное богатство, приносящее вред сознанию человека.

6. Характеризация социального класса, органа власти, течения, сообщества (5):

Gilded youth – золотая молодёжь; gold bug – плутократ; The Gilded Chamber – палата лордов; The Silver-Fork School – писатели, увлекавшиеся изображением светской жизни, этикета; The Knights of the Golden Circle – «рыцари золотого круга»

Благородные металлы, во Ф.Е. семантического поля характеризации